

俄巴底亚书全书译文对照

【俄 1】

〔**和合本**〕「俄巴底亚得了耶和华的默示。论以东说：我从耶和华那里听见信息，并有使者被差往列国去。说：“起来吧！一同起来与以东争战。”」

〔**吕振中译**〕「俄巴底亚所见的异象。我们从永恒主那里听到了信息，同时有使节奉差在列国中，说：『起来！我们起来作战、攻击以东吧！』论到以东说、主永恒主是这么说的（由本节第二句移此）：」

〔**新译本**〕「俄巴底亚所见的异象。主耶和华指着以东这样说：我们从耶和华那里听见了一个信息，有一位使者被派往列国去，说：“起来吧！我们起来与以东争战。”」

〔**现代译本**〕「以下是俄巴底亚所看见的异象，是至高的上主论以东的话。上主差遣使者到列国去；我们听见使者所传达的信息。他说：大家起来吧！我们要跟以东作战！」

〔**当代译本**〕「主上帝在异象中，把以东的命运告诉俄巴底亚先知，于是他就把这事宣告出来：我从主那里得到一个信息，就是上帝已经派遣使者到各国宣告说：“起来！我们一同进军去毁灭以东吧！”」

〔**文理本**〕「俄巴底亚所得之启示、论以东曰、我侪自耶和华得闻音信、有使者奉遣至列邦曰、其起、我侪其起、与之战、」

〔**思高译本**〕「1.亚北底亚神视。吾主上主关于厄东这样说：我从上主听到了一个消息，有一位传令员已被派往万民那里说：「起来！我们起来向她进攻！」」

〔**牧灵译本**〕「亚比底亚的神视：雅威是这样谈到厄东的：我们听到了从雅威那里传来的消息，有一位送信人已被派往众民族那里，说：“起来吧，让我们起来进攻厄撒乌。”」

【俄 2】

〔**和合本**〕「我使你以东在列国中为最小的，被人大大藐视。」

〔**吕振中译**〕「『看吧，我必使你在列国中成为小的；你必极度被藐视。』」

〔**新译本**〕「看哪！我必使你在列国中成为弱小的，你必大受藐视。」

〔**现代译本**〕「上主对以东说：我要使你在列国中成为弱小；人人都藐视你。」

〔**当代译本**〕「上帝指着以东说：“我要把你贬成列国之中最弱小的国家，使你饱受别人的藐视。”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我使尔在列邦中为微小、甚被藐视、」

〔**思高译本**〕「看，我必使你在万民中成为弱小的，极受人轻视。」

〔**牧灵译本**〕「我必使你在万民中成为弱小的，受尽大家的轻视。」

【俄 3】

〔**和合本**〕「住在山穴中，居所在高处的啊！你因狂傲自欺，心里说：‘谁能将我拉下地去呢？’」

〔吕振中译〕「你这住岩石的密洞中、建居所于高处的阿（传统：其居所之高度），你心里说：「谁能将我拉下地呢？」你心中的傲慢气把你欺骗了。」

〔新译本〕「你心中的傲气欺骗了你；你这住在岩石的隐密处，居所在高处的啊！你心里说：“谁能把我拉下地呢？”」

〔现代译本〕「你的骄傲欺骗了你自己。你的京城是岩石造的堡垒；你的家在高山上。因此你对自己说：谁能把我拉下来？」

〔当代译本〕「你狂傲自欺，以为自己住在陡峭的山上，藏在深邃的岩穴里，居高临下，就可安枕无忧。你沾沾自喜地说：‘任谁也没有本事上来把我攻下啊！’」

〔文理本〕「尔处岩穴、居于崇高、尔心之骄欺尔、自谓谁能降我于地、」

〔思高译本〕「你心中的骄傲欺骗了你：你住在盘石裂缝中，安居高处，心中说：「谁能我跌在地上？」

〔牧灵译本〕「你的骄傲自大断送了你。你们住在盘石裂缝中，以高山为家，自得其乐地说：谁能使我跌倒在地？」

【俄 4】

〔和合本〕「你虽如大鹰高飞，在星宿之间搭窝，我必从那里拉下你来。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「即使你高飞如大鹰，即使在星辰间搭窝，就是从那里、我也必将你拉下你来：永恒主发神喻说。」

〔新译本〕「你虽如鹰高飞，在星宿之间搭窝，我也必从那里把你拉下来。这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「纵使你跟老鹰一样高飞，把家安置在星宿之间，我仍然要把你拉下来。」

〔当代译本〕「我告诉你，就是你能像鹰一样翱翔于天际，在星宿之间筑巢栖身，我也可以把你拉下来！」这是主说的。」

〔文理本〕「尔虽高居如鹰、结巢星间、我必使尔下坠、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「既使你高栖如鹰，即便你将巢穴安置星辰上，我也要在那里把你推下——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「纵然你鸣叫如鹰，即使你垒窝于星斗之间，我还要使你再度跌下。」

【俄 5】

〔和合本〕「“盗贼若来在你那里，或强盗夜间而来，（你何竟被剪除，）岂不偷窃直到够了呢？摘葡萄的若来到你那里，岂不剩下些葡萄呢？」

〔吕振中译〕「贼若来到你那里，强盗若夜间来，哪有不只偷到够为止的？然而你是怎样被毁灭阿（此行原在上行之）！割取葡萄的若来到你那里，哪有不剩下几粒的？」

〔新译本〕「窃贼若来到你那里，强盗若夜间来到，岂不会偷窃直到够了呢？你将会怎样被灭绝！摘葡萄的若来到你那里，岂不只剩下几粒葡萄吗？」

〔现代译本〕「小偷来，盗贼晚间破门而入，他们只拿走所要的东西；当人采摘葡萄时，他们还会留下少许；但你的仇敌把你洗劫一空。」

〔当代译本〕「“盗贼半夜潜进你家里，还有不把你洗劫一空的道理吗？摘葡萄的人会剩下一些残粒吗？”」

〔文理本〕「尔之见灭为何如乎、如贼临尔、如盗夜间至尔、其攘窃也、岂非履其所欲而后已乎、如摘葡萄者至尔、岂不有所遗乎、」

〔思高译本〕「如果盗贼，或夜间的强盗来到你那里，他们岂不要偷个够吗？如果收葡萄的来到你那里，岂不只给氮留下些残粒吗？你将来也是如此荒凉！」

〔牧灵译本〕「假如小偷或盗匪夜间光顾，等待你的将是怎样一种灾难啊！他们不洗劫一空，怎肯罢休？正像收葡萄的人来到你的果园，他们只会给你留下些残粒，荒凉悲惨。」

【俄6】

〔和合本〕「以扫的隐密处，何竟被搜寻？他隐藏的宝物，何竟被查出？」

〔吕振中译〕「然而以扫怎样被搜寻阿！他藏的宝物怎样被查出阿！」

〔新译本〕「以扫要怎样被搜索，他收藏的宝物被搜查出来。」

〔现代译本〕「以扫的后代呀，你的财宝已被掠夺。」

〔当代译本〕「敌人要搜索你家中每一个角落，掠夺你所有的珍藏。」

〔文理本〕「以扫何被搜乎、其所藏之宝、何被索乎、」

〔思高译本〕「厄撒乌怎样被人搜过了，她的宝藏怎样被人探索了！」

〔牧灵译本〕「看看厄撒乌被人搜劫的下场！即使她隐藏的宝藏也被人掠光。」

【俄7】

〔和合本〕「与你结盟的，都送你上路，直到交界；与你和好的，欺骗你，且胜过你；与你一同吃饭的，设下网罗陷害你；在你心里毫无聪明。」

〔吕振中译〕「和你结约的人都欺骗了你，他们把你送走、到边界；跟你和好的人制胜了你；和你一同吃饭的〔传统：「你的饭」或译：「吃你饭的人」〕设下网罗陷害你；你〔传统：他〕心里都毫无聪明。」

〔新译本〕「曾与你结盟的，都把你送到边界；本来与你友好的，却欺骗你，胜过你；与你同席的，在你脚下暗设网罗，你却毫不晓得。」

〔现代译本〕「你的盟友欺骗了你；他们把你赶出自己的国家。跟你和平相处的人，现在征服了你；跟你一起吃饭的朋友，设圈套陷害了你。他们讥笑你，说：你的鬼聪明在哪里？」

〔当代译本〕「盟友要出卖你，把你逐出本土。你的朋友也会欺骗你，与你同桌吃饭的好朋友也来设陷阱害你，你却是懵然不知。」

〔文理本〕「与尔结盟者、咸逐尔至于边陲、与尔和好者、欺尔胜尔、食尔粮者、设机槛于尔下、尔无知识也、」

〔思高译本〕「与你联盟的人，愚弄了你，将你驱至边境；与你友好的人，克服了你；与你共食人，给你暗设了陷阱，而你竟一点也没有理会。」

〔牧灵译本〕「你的同盟将你赶至边境；你的朋友已把你出卖；与你共食的人，在暗中为你设下了陷

阱。」

【俄 8】

〔和合本〕「耶和华说：到那日，我岂不从以东除灭智慧人；从以扫山除灭聪明人。」

〔吕振中译〕「永恒主发神喻说：当那日、我哪有不从以东杀灭掉智慧人，从以扫山扫除了聪明呢？」

〔新译本〕「耶和华宣告说：到那日，我岂不从以东灭绝智慧人吗？岂不从以扫山除掉聪明人吗？」

〔现代译本〕「上主说：我惩罚以东那一天，我要除灭他们的聪明人，清除他们所有的智慧。」

〔当代译本〕「主说：“到那天，我必定消灭以东的聪明人，灭绝其中有智慧的。”

〔文理本〕「耶和华曰、是日、我岂不灭以东之智者、绝以扫山之哲人乎、」

〔思高译本〕「在那一天——上主的断语——我岂能不扑灭厄东的智者，扫除厄撒乌山上的明哲？」

〔牧灵译本〕「雅威宣告：到那一天，难道我不该毁灭厄东的智者，清除厄撒乌山上的智者吗？」

【俄 9】

〔和合本〕「提幔哪！你的勇士必惊惶，甚致以扫山的人，都被杀戮剪除。」

〔吕振中译〕「提幔哪，你的勇士必惊慌失措，以致人人都被杀戮所剪除、不在以扫山。」

〔新译本〕「提幔哪！你的勇士要惊惶，因此在以扫山上人人被杀戮剪除。」

〔现代译本〕「提幔的战士要惊惶；以东的勇士要阵亡。」

〔当代译本〕「那时，提幔的勇士都会惊惶失措，溃不成军，以扫山的人因此都尽遭杀戮。」

〔文理本〕「提幔坎、尔之勇士将惊惶、致居以扫山者、悉被戮而尽绝、」

〔思高译本〕「特曼，你的勇士必惊惶失措，至使厄撒乌山上的人尽遭灭亡。」

〔牧灵译本〕「呵，你们这些特曼的勇士，必将惊惶失措，厄撒乌山上的人尽遭杀戮。」

【俄 10】

〔和合本〕「“因你向兄弟雅各行强暴，羞愧必遮盖你，你也必永远断绝。”

〔吕振中译〕「因你对兄弟雅各所行的强暴、羞愧必笼罩着你，你也必永远被剪除。」

〔新译本〕「因你对兄弟雅各行强暴，你必受羞辱，永被剪除。」

〔现代译本〕「因为你残害你的兄弟雅各，你将蒙羞，永被除灭。」

〔当代译本〕「你曾经以强暴对待同胞兄弟雅各，因此你必定沦落到羞辱缠身、万劫不复的地步。」

〔文理本〕「以尔行暴于尔昆弟雅各、必蒙羞耻、永世见绝、」

〔思高译本〕「你既然好杀，残害了你的兄弟雅各伯，你必蒙受羞辱，永遭灭亡：」

〔牧灵译本〕「你曾对兄弟雅各伯行暴力，你必为此蒙羞，永远灭亡。」

【俄 11】

〔和合本〕「当外人掳掠雅各的财物，外邦人进入他的城门，为耶路撒冷拮据的日子，你竟站在一旁，像与他们同伙。」

〔吕振中译〕「当外族人掳掠雅各财物的日子，外人进入他城门，拈阄要分耶路撒冷，你站在一旁那日子，你也好敌人之一阿！」

〔新译本〕「外地人劫掠雅各财物的日子，外族人进入他的城门，为耶路撒冷抽签；那时你竟袖手旁观，甚至好像他们中间的一分子！」

〔现代译本〕「敌人攻破城门的日子，你竟袖手旁观。外族人掠夺耶路撒冷，分赃财宝，据为己有，你跟他们是一丘之貉。」

〔当代译本〕「外族人来掠夺以色列的财物，闯进耶路撒冷抽签分配赃物的时候，你竟然袖手旁观，像是跟他们一伙一样。」

〔文理本〕「昔日外人掠其货财、异族入其邑门、为耶路撒冷掣签、尔立于旁、若敌中之一焉、」

〔思高译本〕「因为当外邦人掳掠他财宝的那一天，蛮族来到了他的城门下，对耶路撒冷拈阄时，你也置身其间，好像他们中的一个。」

〔牧灵译本〕「因为外邦人来抢劫你兄弟时，你只是无动于衷地看着，野蛮人进了他的城门，为耶路撒冷拈阄，你与他们一样有罪。」

【俄 12】

〔和合本〕「你兄弟遭难的日子，你不当瞪眼看着；犹太人被灭的日子，你不当因此欢乐；他们遭难的日子，你不当说狂傲的话。」

〔吕振中译〕「当你兄弟的日子、他遭遇祸患之日，你不应该瞪着眼看着呀。当犹太人被灭的日子，你不应该因着他们而沾沾自喜呀；当灾难的日子、你不应该夸口说大话呀。」

〔新译本〕「你兄弟遭遇祸患的日子，你不该看着不理；犹太人被灭的日子，你不该幸灾乐祸；他们遭难的日子，你不该张口狂傲；」

〔现代译本〕「你的兄弟犹大遭遇不幸的日子，你不应该瞪着眼看。他们灭亡的日子，你不应该幸灾乐祸。他们遭难的日子，你不应该嘲笑。」

〔当代译本〕「同胞兄弟有难，你见死不救；犹太人遭逢厄运，你幸灾乐祸。他们在患难当中，你却对他们冷嘲热讽，」

〔文理本〕「尔昆弟遭灾之日、尔不可旁观、犹太人见灭之日、尔不可欣喜、于其遭难之日、尔不可狂言、」

〔思高译本〕「你兄弟遭难的日子，你不该旁观；犹太子民灭亡的那天，你也不该引以为乐；在患难的日子里，你也不该大言不惭。」

〔牧灵译本〕「你兄弟遭难的日子，你不该袖手旁观；犹太灭顶时，你也不该幸灾乐祸，她遭祸的日子里，你不该大言不惭。」

【俄 13】

〔和合本〕「我民遭灾的日子，你不当进他们的城门；他们遭灾的日子，你不当瞪眼看着他们受苦；他们遭灾的日子，你不当伸手抢他们的财物。」

〔吕振中译〕「当我人民遭遇患难的日子，你不应该进他的门呀；当他遭遇患难的日子，你也不应该瞪着眼看他受苦呀；当他遭遇患难的日子，你不应该伸手抢他的财物呀。」

〔新译本〕「我子民遭灾的日子，你不该进入他们的城门；他们遭灾的日子，你不该看着他们受苦；他们遭灾的日子，你不该抢夺他们的财物。」

〔现代译本〕「我子民遭难的日子，你不应该闯进他们的城门。他们遭难的日子，你不应该睁眼看他们受苦。他们遭难的日子，你不应该抢夺他们的财物。」

〔当代译本〕「你还在他们危急的时候趁火打劫，闯进城去抢夺财物。」

〔文理本〕「我民遇祸之日、尔不可入其邑门、受罚之日、尔不可旁观其苦、罹害之日、尔不可攘取其财、」

〔思高译本〕「在我的的百姓遭的时日，你不应闯进他们的门；在他遭难的时日，你更不应伸手劫掠他的财物。」

〔牧灵译本〕「我子民遭祸遇难的时候，你不可闯进她的门；你不应为她的悲惨际遇幸灾乐祸，更不该在她遭不幸时，伸手抢劫她的财产。」

【俄 14】

〔和合本〕「你不当站在岔路口，剪除他们中间逃脱的；他们遭难的日子，你不当将他们剩下的人交付仇敌。」

〔吕振中译〕「你不应该站在岔路口，剪除他们中间逃脱的人呀；当灾难的日子、你不应该将他们残存的人交付仇敌呀。」

〔新译本〕「你不该站在岔路口，剪除他们中间逃脱的人；他们遭难的日子，你不该把他们生还的人交出来。」

〔现代译本〕「你不应该站在交叉路口捉拿那些逃难的人。你不应该在他们遭难的日子把他们交给仇敌。」

〔当代译本〕「你站在交叉路口截杀那些逃命的人，又把那些劫后余生的人交给仇敌。」

〔文理本〕「不可立于通衢、而绝其逃脱者、于其患难之日、不可付其遗民于敌、」

〔思高译本〕「你不应站在交叉路口，截杀他的难民；在患难之日，你不应交出他的劫后余生。」

〔牧灵译本〕「你不可站在交叉路口，堵杀她的难民；在他们灾难的日子里，你不该趁火打劫。」

【俄 15】

〔和合本〕「耶和華降罰的日子临近万国，你怎样行，祂也必照样向你行；你的报应必归到你头上。」

〔吕振中译〕「因为永恒主的日子已临近要惩罚列国了。你怎样行、也必怎样向你行，你的报应必还归你头上。」

〔新译本〕「耶和華的日子临近万国了，人必照你所行的向你施行，你的报应必归到你的头上。」

〔现代译本〕「我一上主审判万国的日子就到了。以东啊，你将照你所做的得到报应；你付出甚么，一定得回甚么。」

〔当代译本〕「主惩罚万国的日子快到了，你必自食其果，遭受恶报。」

〔文理本〕「盖耶和華之日近臨萬邦、爾所為者、加諸爾身、爾所行者、歸于爾首、」

〔思高译本〕「因为上主的日子已临近万民，人必按你所作的，照样对待你；你的行为必归于你的头上。」

〔牧灵译本〕「因为雅威的日子近了，已临到各民族身上。你怎样对待他人，自己也会有相同的下场。你做了恶，后果必临自己头上。」

【俄 16】

〔和合本〕「你们犹大人在我圣山怎样喝了苦杯，万国也必照样常常的喝；且喝且咽，他们就归于无有。」

〔吕振中译〕「你们犹大人怎样在我圣山喝了苦杯，列国也必怎样不断地喝，边喝边说醉话，若无其事的样子。」

〔新译本〕「你们怎样在我的圣山上喝过苦杯，万国也必照样不住地喝，他们要喝，并且要吞下去，他们就不再存在了。」

〔现代译本〕「我的子民在我的圣山喝了苦杯；所有的邻国要喝更苦的杯；他们要喝得干干净净，然后消失得无影无踪。」

〔当代译本〕「犹大人怎样在圣山上喝苦杯，所有的国家也一样要喝，他们且喝且倒下来，饱受刑罚，直到完全消失为止。」

〔文理本〕「尔犹大人、在我圣山而饮、万邦亦将如是恒饮、且饮且咽、将若未尝有者、」

〔思高译本〕「正如你们曾在我的圣山上痛饮过，万民也要不断痛饮：他们要痛饮，要饮醉，而终归消灭。」

〔牧灵译本〕「如同你曾在我的圣山上畅饮沉醉，周遭的万民也会畅饮沉醉，痛饮痛醉，同归于尽，好像他们从来不曾为人。」

【俄 17】

〔和合本〕「“在锡安山必有逃脱的人，那山也必成圣；雅各家必得原有的产业。”

〔吕振中译〕「但在锡安山必有逃脱的人，那山必成为不可侵犯的；雅各家必占有那曾强占他们、之人的土地（改点元音翻译的）。」

〔新译本〕「但在锡安山上必有逃脱的人，那山必成为圣；雅各家必得回他们原有的产业。」

〔现代译本〕「但锡安山上一定有人逃脱；这山要成为圣山。雅各家将得回原有的土地。」

〔当代译本〕「然而，耶路撒冷必成为一个避难逃生的地方。以色列必重得自己的土地；」

〔文理本〕「惟在锡安山、将有逃脱者、其山为圣、雅各家必得其业、」

〔思高译本〕「在熙雍山上必有救援，熙雍将是神圣的；并且雅各伯家要侵占那侵占过他们的人。」

〔牧灵译本〕「熙雍山上将有幸存的人，也会有座圣殿。雅各伯家会拥有自己的遗产。」

【俄 18】

〔**和合本**〕「雅各家必成为大火，约瑟家必为火焰，以扫家必如碎秸，火必将他烧着吞灭。以扫家必无余剩的。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「雅各家必作为大火，约瑟家必作为火焰，以扫家必像碎秸，火必将他烧着而吞灭：以扫家必无残存的人；因为永恒主说了。」

〔**新译本**〕「雅各家必成为火，约瑟家必成为火焰；以扫家却像碎秸，被它们焚烧吞灭，以扫家再没有生还的人了。因为耶和华已经说了。」

〔**现代译本**〕「雅各家将成为烈火；约瑟家将成为火焰；他们要烧毁以扫家，像火烧麦秸一样。以扫的后代无人幸免。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「以东就像碎秸被如烈焰一样的以色列所吞噬，一个也不能逃脱。」这些话都是主说的。」

〔**文理本**〕「雅各家为火、约瑟家为焰、以扫家为稿、必燃而毁之、以扫家靡有孑遗、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「雅各伯家将成为火，若瑟家将成为火焰，厄撒乌家却要成为草楷；雅各伯家和若瑟家要焚烧吞灭他们；厄撒乌家必没有一个余生，因为上主说了。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯家将成为一团火，若瑟家会旺如火焰。但厄东家将成为残渣，雅各伯家要焚烧吞灭他们，厄撒乌（厄东）将无所存留，这是雅威的话。」

【俄 19】

〔**和合本**〕「“南地的人，必得以扫山；高原的人，必得非利土地，也得以法莲地和撒玛利亚地；便雅悯人必得基列。」

〔**吕振中译**〕「南地之人必拥有以扫山以为业，低原的人必拥有非利士人之地；他们必拥有以法莲乡间之地，和撒玛利亚乡间之地；便雅悯人必拥有基列。」

〔**新译本**〕「南地的人必占有以扫山，低地的人必占有非利士人之地；他们必占有以法莲的田野和撒玛利亚的田野；便雅悯人必占有基列。」

〔**现代译本**〕「犹大南边的人要占领以东；西边山脚下的人要攻取非利士。以色列人要拥有以法莲和撒马利亚的土地；便雅悯人要得基列。」

〔**当代译本**〕「南方的以色列人要占领以扫山；在山麓一带的人要占领非利士，把以法莲和撒马利亚夺回；便雅悯人要占领基列。」

〔**文理本**〕「南土之人、将得以扫山、洼地之人、将得非利土地、其余将得以法莲、及撒玛利亚之田畴、便雅悯将得基列、」

〔**思高译本**〕「他们要占领南方，厄撒乌的山顶与培肋舍特的平原，要占领厄弗辣因地和撒马黎雅地以及阿孟子民的基肋阿得。」

〔**牧灵译本**〕「从乃革布来的人将占领厄撒乌山，那些从培肋舍特平原来的人将占领厄弗辣因和撒玛利亚，本雅明将占有基肋阿得。」

【俄 20】

〔**和合本**〕「在迦南人中被掳的以色列众人，必得地直到撒勒法。在西法拉中被掳的耶路撒冷人，必得南地的城邑。」

〔**吕振中译**〕「以色列人流亡在哈腊（**传统：这一大队的人。今参王下埜：迹译之**）的必拥有（**传统作关系代名词**）腓尼基（**希伯来文：迦南人**）、直到撒勒法；耶路撒冷流亡在西法拉的人必拥有南地的城市。」

〔**新译本**〕「被掳到哈腊的以色列人，必占有迦南人的地，直到撒勒法；被掳到西法拉的耶路撒冷的人，要占有南地众城。」

〔**现代译本**〕「北以色列的流亡军队要回来征服腓尼基，直到撒勒法。从耶路撒冷流亡到萨狄斯的人要占领犹大南部诸城。」

〔**当代译本**〕「流亡在迦南的以色列人要占领撒勒法一带的土地；流亡在西法拉的耶路撒冷人也要回来占领南方的城镇。」

〔**文理本**〕「以色列军旅之俘囚、在迦南人中者、将得其地、至于撒勒法、耶路撒冷之俘囚、在西法拉者、必得南土诸邑、」

〔**思高译本**〕「这支充军在外的大子民的军旅，要占领客纳罕人的土地，直到匝尔法特；流亡在色法辣特的耶路撒冷人，要占领南方的城邑。」

〔**牧灵译本**〕「流亡在外的以色列人，将占领客纳罕人的土地，直到匝尔法特；从耶路撒冷流亡到色法辣得的以色列人，将占领南方的乃革布。」

【俄 21】

〔**和合本**〕「必有拯救者上到锡安山，审判以扫山。国度就归耶和华了。」

〔**吕振中译**〕「必有拯救者上锡安山来统治以扫山，王位就归永恒主。」

〔**新译本**〕「必有拯救者登锡安山，审判以扫山，国权就属于耶和华了。」

〔**现代译本**〕「得胜的耶路撒冷人要攻击以东，统治以东。上主要亲自作王。」

〔**当代译本**〕「因为拯救者要登上锡安山，统治以东，那时，所有的国权都要归给主。」

〔**文理本**〕「将有救者、上锡安山而鞠以扫山、国则归于耶和华焉、」

〔**思高译本**〕「那时，获救者必上熙雍山，统治厄撒乌王；王权必归于上主。」

〔**牧灵译本**〕「那时得救的人必要爬上熙雍山，统治厄撒乌山。」